

Welcome to Aoba Ward

ようこそ あお ほ く 青葉区へ

SCHOOL GUIDEBOOK

FOR

RETURNING FAMILIES AND FOREIGN FAMILIES

てんにゆう えいごばん
転入のしおり・英語版

きこくじどう がいこくじんじどう
(帰国児童、外国人児童のために)



Yokohama City Aoba International Lounge
横浜市青葉国際交流ラウンジ

Contents

Preface - - Welcome to Aoba Ward - -

I School Supplies

II Going to school

III School Physical Examination

IV Vaccinations

V Standard School Safety Procedures in times of disaster

VI School Life

VII After School Care

VIII PTA

IX Insurance for Accidents and Injuries

X When you need help: Contact the following numbers.

Table ① A List of School Supplies

Table ② Physical Examination at School

Table ③ Vaccination entry requirements and schedules of Yokohama City

Table ④ Standard School Safety Procedures in times of disaster

Table ⑤ Shopping Information in Aoba-ku, Tsuzuki-ku and Midori-ku.

Table ⑥ School Communication Supporters (SCS) Service

This booklet has been made by volunteers of **Yokohama City Aoba International Lounge*** to help children and their parents who are returning from abroad. At the beginning, small groups of mothers who had overseas experiences started a discussion about returnees' problems and how to solve them at their local elementary schools. Those discussions were continued at the Lounge and this booklet was eventually produced as a result. You may have some difficulties and anxieties when you come back to Japan after several years of living in a different culture. But we hope that you will become accustomed to a new environment and school life in Japan as quickly as possible. We will be happy if this booklet is of some assistance to you and your family.

Yokohama City Aoba International Lounge*

E-mail: aobalounge@a00.itscom.net URL: <http://home.h00.itscom.net/aobalnge/>

Address: 76 Tana-cho, Aoba-ku Yokohama-shi

We invite you to visit the Aoba International Lounge.

Please check out many activities and events at the Lounge.

On the following pages, we have covered school related matters and supplies in detail. This is designed to help both returnees and foreign residents. However, we recommend you to confirm the contents of this booklet with the school your child will be attending and other organizations.

In this booklet, we have added Japanese expressions in italic roman alphabet after the applicable English words for your convenience, so that you may have more chance to get used to these Japanese expressions regarding school life and avoid some misunderstandings when you are informed only in Japanese.

I School Supplies

Indoor Shoes (*Uwabaki*)

White indoor shoes (*Barei Shuzu*) are recommended.

Shoes with colored tips are usually acceptable.

*Confirm which color shoe-tips are acceptable at your child's school.

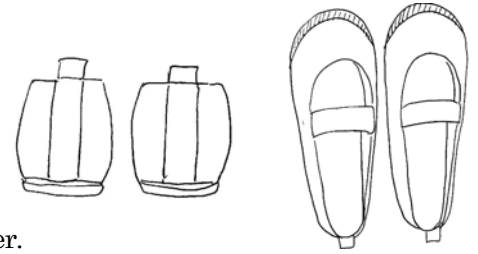
*Write your child's name on both heels with a permanent black marker.

*Prepare a fabric bag for shoes with a string to hang it on a hook.

*On the first day of the week, bring the shoes in the bag to the school.

*Change from outdoor shoes to indoor shoes and put the shoe bag at the designated place.

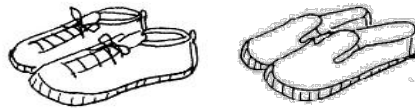
*At the end of the week, bring indoor shoes home to be washed when requested.



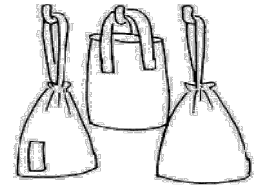
Indoor shoes

O outdoor Shoes

Sneakers or gym shoes are good.



Sneakers



Shoe bags

G ym clothes (*Taiso-gi*)

If you buy gym clothes, please ask the school where to buy them.

The gym clothes generally worn at Aoba Ward elementary schools are as follows:

Tops - - - white, short-sleeved T-shirts

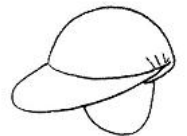
*In winter, students may wear a sweatshirt or jacket.

Bottoms - - - white or dark blue short pants for male/female students or bloomers "*Buruma*" (only for female students). The length of shorts should be above the knees.

Materials: conformable fabric which is easy to exercise in.

Gym caps (*Aka-shiro boshi*) - - - red and white reversible cap with or without a visor.

Either one is acceptable. Please confirm with your school.



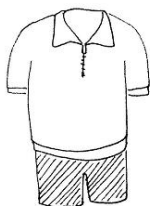
Gym caps

Gym clothes of the former school may be used again, so please double check with the school first. You don't always need to buy new ones.

* In some schools, gym clothes are specified. Please ask each school where to buy them and how to put names on them.

F abric bag for gym clothes - - - any bag with a string for hanging is acceptable.

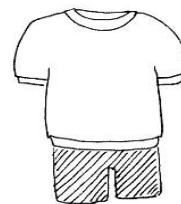
*Bring the gym clothes in the bag and hang the bag at the designated place (hook).



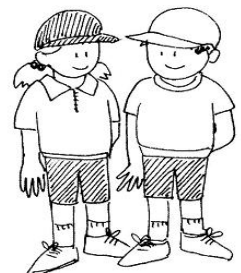
short-sleeved gym clothes(with collar)



Gym clothes bag



short-sleeved gym clothes(without collar)



Wearing gym clothes

D isaster Prevention Hood (*Bosai-zukin*)

This hood is a seat cushion designed to prevent head injuries during an emergency/ evacuation.

You can buy one at “Futon Shops” or at big supermarkets.

Please write the school name, grade, class, child’s full name, address, telephone number, and blood type on the cushion.



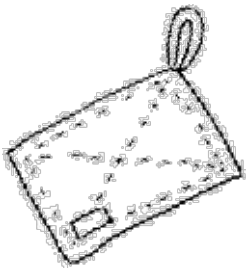
Wearing a *Bousai-zukin*



Putting a *Bousai Zukin* on a chair

D ust cloth (*Zokin*) - - - Dust cloths are necessary for classroom cleaning.

You can make one from a towel or buy one at the supermarkets.



Dust cloth

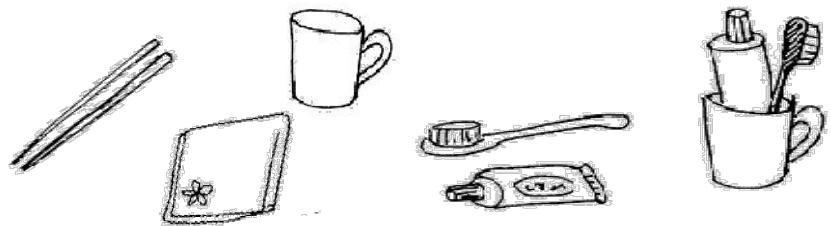


Wiping the floor with a dust cloth

School lunch bag (*Kyushoku-bukuro*) - - - a small bag with a string to attach it to a school backpack . Inside, there should be a small cloth for luncheon-mat, chopsticks, toothbrush and a small cup.



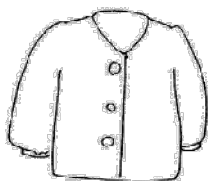
School lunch bag



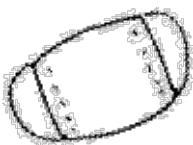
Chopsticks, luncheon-mat, cup, toothbrush

*Note: A white cooking apron, mask and cap must be worn when serving lunch.

Ask the school for details.



a white cooking apron



Mask

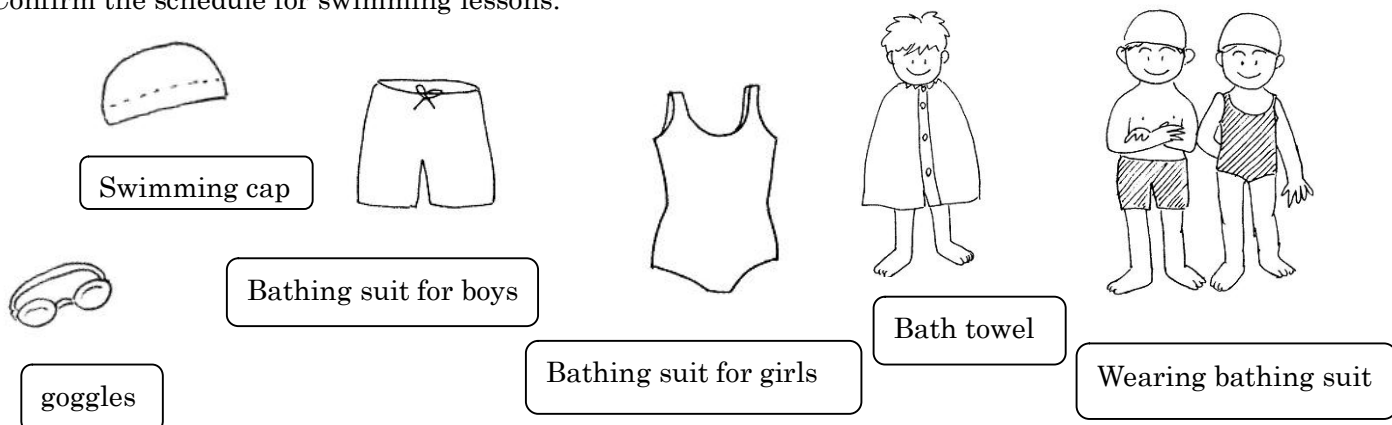


cap

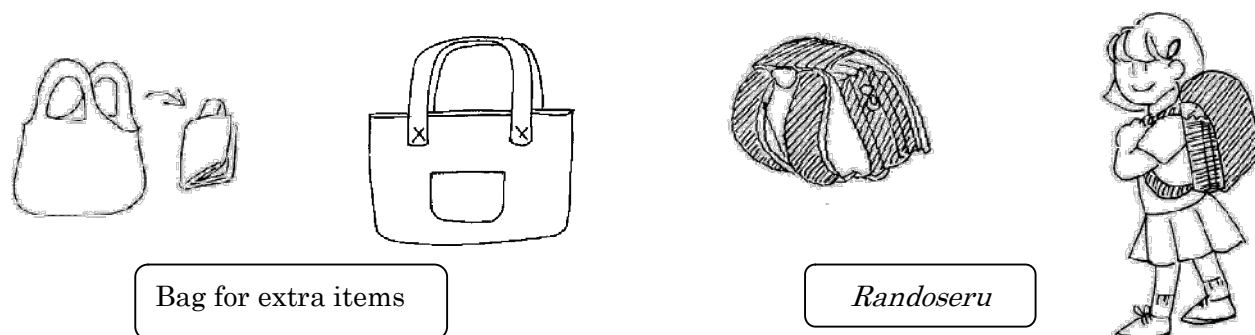
Bathing suits (*Mizugi*) - - - Dark blue bathing suits are common for both boys and girls. Swimming caps are necessary.

Ask the school about the color of swimming caps and where to write the child's name.

Confirm the schedule for swimming lessons.



School backpack (*Randoseru*) - - - "Randoseru" (leather backpacks) are common, but any backpack is acceptable.



Information Exchange Notebook (*Renraku-cho*)/ Information Exchange Notebook Folder (*Renraku-bukuro*)

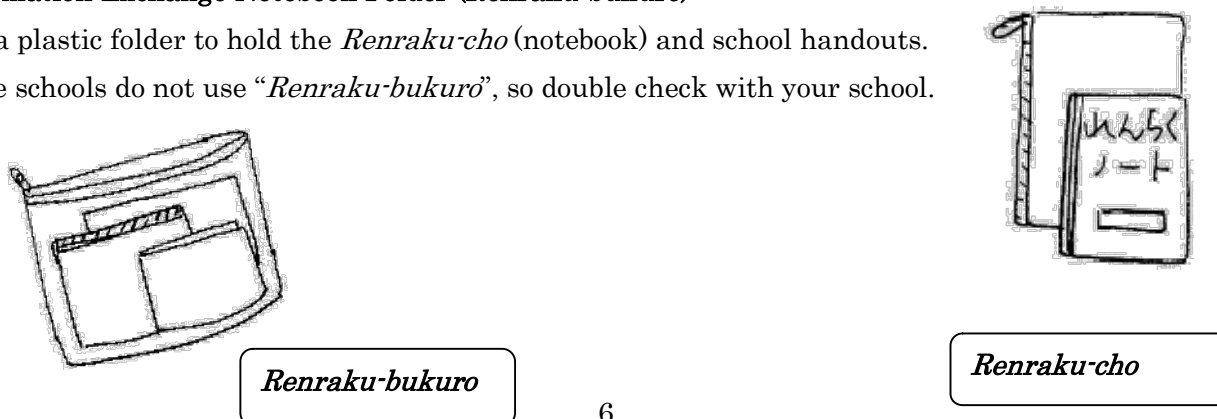
• Children need to prepare all the necessary items for the following day at home by checking through the class schedule or *Renraku-cho*

***Information Exchange Notebook (*Renraku-cho*)**

This notebook is for better communication between teachers and parents. This notebook is used to write notes to your child's teacher, and your child's teacher will answer you in the same way. Any type of notebook is all right. To report your child's absence from school, use this notebook and give it to a classmate in the morning to bring to the teacher.

***Information Exchange Notebook Folder (*Renraku-bukuro*)**

Use a plastic folder to hold the *Renraku-cho* (notebook) and school handouts. Some schools do not use "*Renraku-bukuro*", so double check with your school.

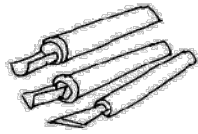


School Supplies - - - Refer to School Supplies Table ① attached in this booklet.

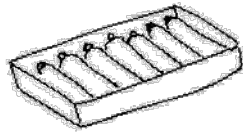
The schools provide some supplies, but you need to buy other supplies on your own.

Some school supplies may be bought in bulk by the school.

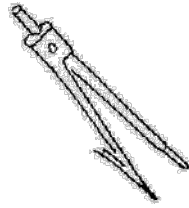
What or when to buy may differ per grade, so ask your teacher for details.



carving knives



crayons



a compass



Keyboard harmonica with
hose and mouthpiece

. Going to school

Some schools may group students by area, and the students must follow the designated school route.

Please ask about the group-making and school routes to the neighborhood children safety coordinators (*Kogai-iin**) in your area or to your teacher.

The time when the school gate opens differs from schools. Nobody can enter while the school gate is locked.

See: “*Kogai-iin*” on p. 11

*Schools take a variety of security measures to protect children from any possible crimes on the school ground. Please ask the school for details.

*Some schools advise children to carry a security buzzer.

. School Physical Examination - - - See table ④

Elementary schools in Yokohama provide school physical examinations at specified times during the school year.

IV Vaccinations - - - See table ③

Please ask the Aoba-ku Public Health and Welfare Center for details about vaccinations. Necessary vaccinations for a returning child depend on the country where the child has lived. You will be advised on how to get your child vaccinated, so please bring your child’s vaccination history to the Public Health and Welfare Center. Certain vaccinations are free of charge. The center provides an application form for free vaccinations. Remember to bring “Maternal and Child Health Handbook” (*Boshi Kenko Techo*). If your child was born abroad, you may apply to receive a “Maternal and Child Health Handbook”. When you finish registering your change of address, you will be able to receive this Handbook. If you finish the procedure for filing a change of address, extra procedures are not necessary to receive the Handbook. You may also receive a list of medical institutions in your neighborhood.

V Standard School Safety Procedures in times of disaster - - See the attached sheet ④

Ask each school about picking up the children at school in times of disaster.

Some schools send emergency information by e-mail to those who have registered their address.

VI School Life

*Textbook

Textbooks are given to children. Unlike at overseas schools, children must bring necessary textbooks to the school everyday. There are no lockers for textbooks or school supplies.

Other school supplies must be prepared at your own expense.

*How to report your child's absence or excuse your child from participating in P.E. (Physical Education).

Write a note regarding absence and/or non-participation in P.E. in the Information Exchange Notebook (*Renraku-cho*). To report the absence, pass the notebook on to your child's sibling or the classmate in your neighborhood who will bring it to the teacher. To report PE excuse, your child must hand it on to the teacher.

See: "*Renrakuchō*" on p.6

*How to use the Health Room

When children are sick or get injured in school, they can go to the Health Room where the school nurse is available.

The school nurse may call up parents/guardians to pick up the child from school.

*School lunch:

School lunch is provided, so children need not bring lunch. The children take turns serving lunch and they all eat together in their classroom. They use their own luncheon-mat, chopsticks, toothbrush and small cup. A white cooking apron, mask and cap should be worn when serving. Items to bring differ from school to school, so ask the teacher for details.

If your child has any food allergies, please notify the teacher in advance.

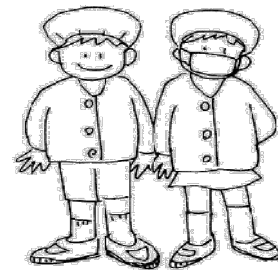
Lunch fees must be prepared at your own expense and are charged directly to your bank/post bank account.

Ask your teacher for details.

At the end of the week, bring the white cooking apron home to be washed and pressed and return it to school by the first day of the following week.



School lunch



wearing apron, mask, cap

***Morning meeting:**

At some schools, children assemble on the school ground or in the gym in the morning, sing a school song and/or the season's songs and listen to the principal's speech. Sometimes they exercise.

***Extra-curricular Activities:**

There are a lot of additional activities for 4th, 5th and 6th graders. Ask the teacher for details.

Activities are:

Hip-Hop dance, tea ceremony, baseball, handicrafts, baton twirling, badminton, arts & crafts, table tennis, soccer, music, basketball, science, track & field

***Student committees:**

Student committees have different activities. For example, a broadcasting group may broadcast music during school lunch hour and set up audio equipment for meetings. A health group may survey how the school clinic is being used, and publish a "health group newsletter", in which they make recommendations for good health. They could, for example, suggest ways to keep from catching the flu. The kinds of groups and their activity schedules are different for each school.

***P.E. (Physical Education):**

Unlike other countries, apparatus gymnastics is widely practiced at Japanese schools. Children practice on the horizontal bar. They jump rope and jump over vaulting boxes.

Your child should be encouraged to try new sports programs, so please give him/her enough time to get used to it. Consult with your teacher, as necessary.



jump rope



horizontal bar



vaulting boxes

***Sports day**

Sports day is held once a year in spring or autumn. Usually, parents/guardians prepare boxed lunches and enjoy the games together.

There are various games such as tug-of-war, ball-tossing, relay races, dancing, etc.

***Out-of-School Activities**

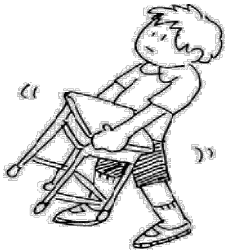
There are some activities held away from school such as day-trips, observation trips and school trips.

***How to use the school library:**

Ask your child’s teacher or a library committee member of your child’s class.

***Cleaning:**

Children clean their classrooms. Please teach your child how to clean classrooms as well as school facilities every day. They use brooms and dust clothes for cleaning.



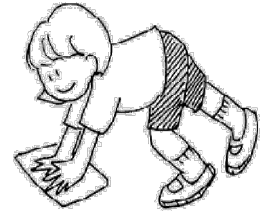
Moving a desk



squeezing a dust cloth



sweeping with a broom

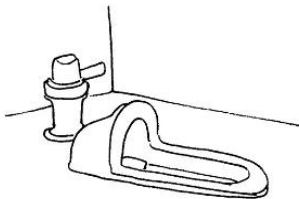


wiping with a dust cloth

***Restrooms:**

It’s a good idea to teach your child how to use a Japanese-style toilet. Your child may also want to check where a western-style toilet is available in the school.

Japanese style (squat) toilet



when using



***Support from parents/guardians**

Parents/guardians are kindly requested to support the various activities in school.

For example, supporting children with their class studies, reading books to children, supporting the library work etc.

***School Open House (Observation day)**

Classes are open for parents/guardians to see how your children are doing at school.

***Parent/guardian-teacher meeting**

At this meeting, parents/guardians and teacher can exchange opinions and information regarding their child/children. Interpreters are available for foreign residents. (Ask your school for details)

VII After School Care

**HAMAKKO FUREAI School*

Children can stay at school to play with different-aged children until 6pm. It is free of charge, but registration is required in advance. (Ask your school for details)

**HOKAGO Kids Club*

This place is open to all children. It is a safe and comfortable place which uses the school's facilities. There is a charge if your child stays after 6pm.

**GAKUDO HOIKU (Children's Club)*

Children's clubs are for children whose parents are away from home during the daytime due to work or other causes.

For details, ask Children and Family Support Division of each ward office.

VIII PTA

Parents/guardians and teachers are helping each other to make school life for children beneficial and comfortable. Parents/guardians and teachers may participate in PTA, by paying a membership fee. At the beginning of the school year, PTA officers are selected among all parents/guardians. The names of PTA committees are determined according to the PTA rules.

*Examples of names and roles of PTA officers

-Grade officer (*Gakunen-iin*):

serves as a liaison between parents/guardians and teachers organizes social gatherings and other plans for PTA members.

-PR officer (*Koho-iin*) :publishes school newsletters.

-Cultural Activities officer (*Kyoyo-iin*) :

organizes cultural programs like lectures for children and PTA members

-Health officer (*Hoken-iin*):plans programs regarding health and security awareness.

-Neighborhood safety coordinator (*Kogai-iin*) :

plans programs regarding school safety and proposes a safer school zone.

IX Insurance for Accidents and Injuries

All students of elementary schools and junior high schools in Yokohama, and their parents/guardians, when they participate in PTA activities, are insured through the following insurance systems. Benefits will be paid for the cases below, so don't forget to inform the school immediately of any accident that has occurred.

- When children are injured while attending school:

The insurance is covered by **Japan Sport & School Health Center.**

*Be sure that benefit will not be paid unless children follow the designated school route.

- When children are injured while not attending school or during the holidays:

The insurance is covered by **Education and Safety Foundation.**

- When parents/guardians are injured during, or when going to and from a PTA activity:

The insurance is covered by **Education and Safety Foundation.**

X. When you need help: Contact the following person or inquire at the numbers listed below:

1. Teachers in charge of education for returning students (Some schools have a society for those students.)

2. School Communication Supporter System by Aoba International Lounge

Aoba International Lounge will arrange communication supporters, who act as a liaison between home-room teachers and foreign students' parents/guardians, to help interpreting and translating school information such as notification letters of guidance letters to families. Please contact Aoba International Lounge if you want to use this system.

3. Public Advisory Organization

Japan Overseas Educational Services

Tel: 03-4330-1341 URL: <http://www.joes.or.jp>

Yokohama City Board of Education Secretariat

School Education Department,

Elementary and Junior High School Education Division,

Tel: 045-671-3588

Children and Families Support Division of each ward

Aoba ward Tel : 045-978-2460

Tsuzuki ward Tel : 045-948-2319

Midori ward Tel:045-930-2335

Yokohama City Aoba International Lounge

Provides a wide variety of useful information.

Provides information in foreign languages.

Offers Japanese classes for foreign people. (Wednesday, Thursday and Saturday)

Offers Study support class for foreign children

76 Tana-cho Aoba-ku Yokohama-shi

1-min walk from Tana Station on Tokyu Den-en-toshi Line

Tel: 045-989-5266 Fax: 045-982-0701

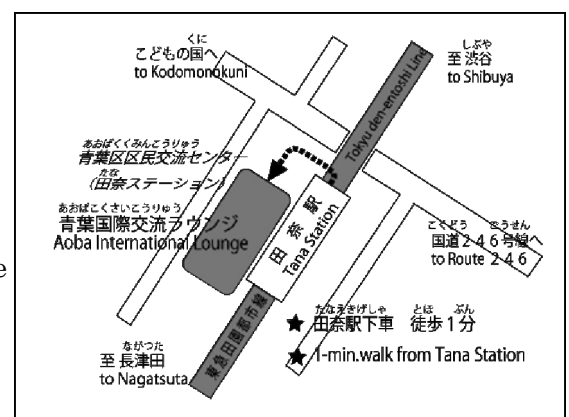
URL: <http://home.h00.itscom.net/aobalnge/>

E-mail: aobalounge@a00.itscom.net

business hour: Monday-Saturday 9:00 a.m.-9:00 p.m.

Sunday & holidays 9:00 a.m.-5:00 p.m

closed:4th Sunday of the month/year-end and new-year holidays



4. Other helpful groups:

*Friends - -A circle for returning students

Volunteers provide services of counseling, the guidance of schools, and the publication of newsletters called "A letter from Friends".

Address: Friends

Tokyo Kaijo Nichido Building New Annex 703
1-2-1 Marunouchi, Chiyoda-ku
Tokyo 〒100-0005
Tel: 03-3212-8497 Fax: 03-3212-8419
Opening hours: 10:30 – 16:00 (Mon – Fri)



* Let's International Volunteer Group (in Kawasaki)

Volunteers provide Japanese classes, International cooking classes, and the publication of informative magazines.

Contact: Keiko Ogura (Tel: 044-853-2140)

* T-GAL (Think Globally, Act Locally)

This group was founded by members in adult education classes in Tsuzuki ward in 1997. It provides lectures and meetings to discuss issues such as cross-cultural understanding and ways of dealing with adjusting to Japanese life after returning from abroad. They also provide information to people who are being transferred overseas and programs to schools to promote cross-cultural understandings.

T-Gal Tel: 070-6528-0125

E-mail: tgal20yokohama@yahoo.co.jp

URL: <http://www.geocities.com/jp/SweetHome-Green/1078/>

*Humpty-Dumpty Library

A group, conducted by volunteers at Aoba International Lounge, that reads and lends English children's books as well as providing cultural activities and games with returnee children in English.

Inquiries: Mayumi Urushibara

Tel:045-972-1274 E-mail : tkurushibara@ybb.ne.jp

Home Page: <http://aoba-lounge.sakura.ne.jp/jishugroup/shokai.html#05>

5. Emergency hospitals during holidays and nighttime.

***Aoba-ku Holiday Emergency Clinic** (Sundays and national holidays, daytime only)

Internal medicine and pediatrics

Tel: 045-973-2707

Address: 2-20-1 Fujigaoka, Aoba-ku, Yokohama

Location: Tokyu Den-en-toshi line, off Fujigaoka station

Opening hours: Holidays 09:30 – 12:00 13:00—15:30

(Sundays, national holidays,
and from December 30th through January 3rd)



***Tsuzuki-ku Holiday Emergency Clinic** (Sundays and national holidays, daytime only)

Internal medicine and pediatrics

Tel: 045-911-0088

Address: 1-23-4 Ushikubo-nishi, Tsuzuki-ku, Yokohama

Location: Yokohama Municipal Subway, off Center Minami station

Opening hours: Holidays 10:00 – 16:00

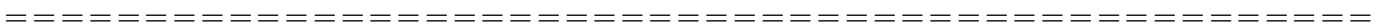


***Northern Yokohama Nighttime Emergency Medical Center**

Internal medicine and pediatrics

Location: Yokohama Municipal Subway, off Center Minami station

Opening hours: 20:00 – midnight



***Yokohama Emergency Medical Information Center**

Telephone information service about emergency medical facilities

Tel: 045-201-1199

Open 24 hours through the year.

Table ①
A List of School Supplies

	1st Grade	2nd Grade	3rd Grade	4th Grade	5th Grade	6th Grade
Japanese Language (Kokugo)	Marker pens, notebooks	Notebooks	Calligraphy set	Calligraphy set	Calligraphy set	Calligraphy set
Mathematics (Sansuu)	Notebooks	Notebooks	Triangle rulers, Compass	Triangle rulers, Compass a protractor, a ruler	Triangle rulers, Compass a protractor, a ruler	Triangle rulers, Compass a protractor, a ruler
Science (Rika)	a flower pot *	a flower pot				
Social Studies (Shakai)			an atlas	reference materials	reference materials	reference materials
Music (Ongaku)	keyboard harmonica with hose and mouthpiece *	keyboard harmonica with hose and mouthpiece	a soprano recorder (baroque B) *	a soprano recorder (baroque B)	a soprano recorder/ alto recorder (baroque B)	a soprano recorder/ alto recorder (baroque B)
Arts and Craft (Zuko)	crayon pastels, color pencils, glue, scissors, scotch tape, stapler, painting set, craft glue	painting set	painting set	painting set, carving knife set	painting set, carving knife set	painting set, carving knife set
P.E. (Physical Education) (Taiiku)	gym clothes (Taiso-fuku), gym-cap, jump rope, bathing suit	same as 1st grade	same as 1st grade	same as 1st grade	same as 1st grade	same as 1st grade
Other	disaster protection hood (Bosai zukin), indoor shoes and its bag, lunch mat, information exchange-notebook, mask, bag for gym clothes, ● plastic box for stationery (23cmx33cm)	same as 1st grade	same as 1st grade	same as 1st grade	same as 1st grade sewing set *	same as 1st grade sewing set *

◎ You can buy following items at school: ①pocketsize song book, ②health record book, P.E. textbook(1st grade), recorder(application form included), ③reference book materials, SS.

◎ Items marked * can be prepared and/or asked to buy at school, or purchased individually depending upon timing at Department stores.

◎As for notebook, please ask your class teacher.

● stationery box contains scissors, glue, color pencils, stapler, folding papers, scotch tape, etc..

Table ②

Physical Examination at School

	Elementary School									Junior high school		
	1st grade	2nd grade	3rd grade	4th grade	5th grade	6th grade	7th grade	8th grade	9th grade			
height/weight/sitting height	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙			
eyesight test	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙			
color vision test				⊙								
hearing test	⊙	⊙	⊙		⊙			⊙				⊙
ophthalmology	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙		⊙			⊙	⊙
otology	⊙			⊙								
internal medicine (including tuberculosis)	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙		⊙			⊙	⊙
dentistry	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙		⊙			⊙	⊙
ECG (electrocardiogram)	⊙	○***								⊙		
urine test	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙		⊙		⊙	⊙	⊙
parasites test	⊙	⊙	⊙									

⊙ : Conducted for all students.

○ : Conducted only for designated students.

○** ECG : The students in the 2nd grade who were not examined in the 1st grade.

よ ぼうせっしゅ せっしゅ ねんれい せっしゅ かんかく こどもの予防接種 (接種する年齢と接種の間隔)

【お問い合わせ】健康づくり係 TEL. 045-978-2438~2441

Vaccinations for Children - age and rest - period

●接種対象年齢と標準の接種年齢

予防接種は接種対象年齢であれば、無料で受けることが可能ですが、できる限り標準の接種年齢で接種することをお勧めしています。

●vaccination age and standard vaccination age

Children can receive a vaccination during the period of vaccination age, though we recommend to let them vaccinated at the standard age.

① 接種をお勧めする年齢
(標準の接種年齢/丸数字は接種回数)
recommended age(standard vaccination age/
The circled number represents the necessary times of vaccinations)

□ 無料で受けられる年齢 *1
(法律で定められている接種対象年齢)
The age of free vaccinations *1
(vaccination age designated by law)

*1 無料で受けられる年齢
例えば「生後3か月~90か月未満」とは、3か月になった日の当日から90か月になる日の前日までを指します。

*1 the age of free vaccinations
The age period from three months to nine months means the period starts at the 90th day and ends at one day before the 270th day.

年齢	生後 3か月 3months	6か月 6months	9か月 9months	1歳 1years old	2歳 2years old	3歳 3years old	4歳 4years old	5歳 5years old	6歳 6years old	7歳 7years old	8歳 8years old	9歳 9years old	10歳 10years old	11歳 11years old	12歳 12years old	13歳 13years old	14歳 14years old	15歳 15years old	16歳 16years old	17歳 17years old	18歳 18years old	19歳 19years old	20歳 20years old
三種混合 / Diphtheria, Pertussis, Tetanus I期初回 / initial shot	③																						
I期追加 / initial booster					①																		
二種混合 / DP II期 *2 麻疹風しん混合 / Measles-Rubella combined I期				①											①								
II期									①														
III期																							
IV期																							
日本脳炎 / Japanese Encephalitis I期初回							②																
I期追加								①															
II期																							
ポリオ / Polyomyelitis					②																		
B C G * 3				①																			

*2 麻疹は感染力が強く重症化することがあるので、生後12か月を過ぎたらポリオに優先して、麻疹風しん混合ワクチンを受けましょう。
*2 Measles are highly contagious, so we strongly recommend to let children vaccinated as soon as they turn to be 12 months old.

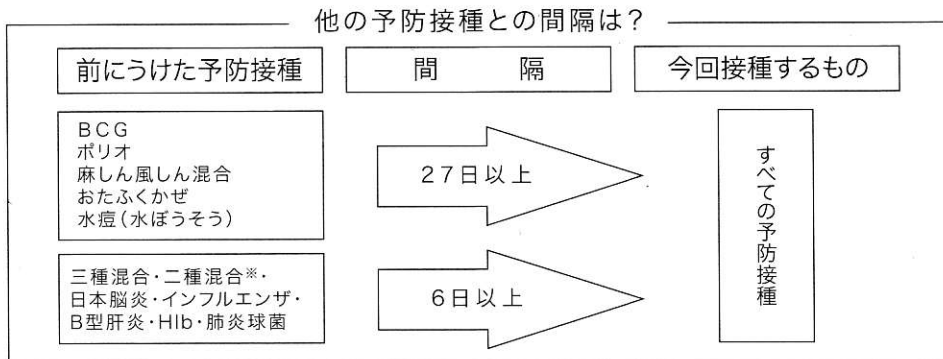
*3 乳幼児は結核に対する抵抗力が弱いので、生後3か月を過ぎたらなるべく早く受けることが重要です。
*3 Babies have less resistance to tuberculosis [TB], so we recommend to let babies of 90 months old and over vaccinated

●他の予防接種との間隔

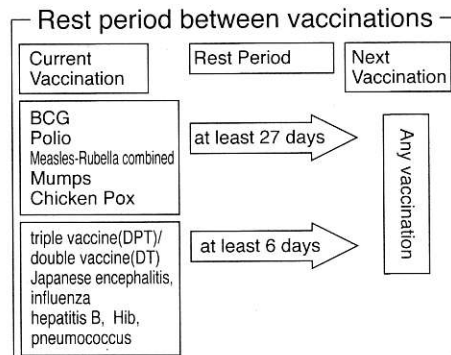
予防接種を安全に受けるためには、次のような間隔が必要です。ただし、同一ワクチンで2回以上接種の必要なものについては、それぞれの接種項目の間隔になります。

●Rest period between vaccinations

In order to safely vaccinate your child, it is important to follow the recommended rest period between vaccinations. Depending on the vaccinations, the rest period varies. Please refer to the schedule of each vaccination.



*三種混合(二種混合)と二種混合(三種混合)は20日間以上あけてください。



*DPT should not be repeated within 20 days.

儿童预防接种 (预防接种的年龄和接种的间隔)

●接种对象的年龄和标准接种年龄

只要在预防接种对象年龄内的婴幼儿, 都可以接受免费接种。请尽可能在标准的接种年龄内接种。

어린이 예방접종 (접종 연령과 접종시기의 간격)

●접종대상 연령과 표준 접종 연령

예방접종은 접종대상연령되면 무료에서 받을 수 있지만, 될 수 있는 한 표준연령에서 접종할 것을 권하고 있습니다.

VACUNAS PREVENTIVAS (EDAD PARA VACUNAR E INTERVALO)

●Edad correspondiente y edad recomendable para recibir la vacuna

Es gratis la vacunación si se recibe durante la edad correspondiente sin embargo se les aconseja vacunarse en la edad recomendable

① 推荐的接种年龄 (标准的接种年龄/有圈的数字表示接种的次数)

접종을 권하는 연령 (표준 접종연령/숫자는 접종 회수)

Edad recomendable (Edad normal para la vacuna / número con círculo significa la cantidad de veces de la vacuna)

□ 可以免费接种的年龄 *1 (法律规定的预防接种对象年龄)

무료에서 받을 수 있는 연령 *1 (법적으로 정해진 연령)

Edad en que se puede recibir gratis

*1 (Edad correspondiente para la vacuna establecida por la ley)

*1 可以免费接种的年龄

例如「出生3个月后~未滿9个月」是指第3个月的第一天开始到滿90个月的前一天为止。

*1 무료에서 받을 수 있는 연령

예를 들면 「생후3개월~90개월미만」이라는 것은,3개월이된 날 부터 90개월이되기 전날까지를 말 합니다.

*1 Edad en que se puede recibir gratis por ej: 3 meses hasta antes de cumplir 90 meses

significa desde el día que cumpla 3 meses hasta 1 día antes que cumpla 90 meses

预防接种名称/ 접종연령명/Tipo de vacuna	年龄/ Edad	3개월	3meses	9개월	9meses	6개월	6meses	1년	1año	2년	2años	3년	3años	4년	4años	5년	5años	6년	6años	7년	7años	8년	8años	9년	9años	10년	10años	11년	11años	12년	12años	13년	13años	14년	14años	15년	15años	16년	16años	17년	17años	18년	18años	19년	19años	20년	20años				
三种混合/3중혼합/Vacuna triple 第一期初次/1기초회/1a. Vez del I periodo 第一期追加/1기추가/Vacuna de refuerzo del I periodo			③																																																
二种混合/2중2기/Vacuna doble 第二期/2기/II periodo																																																			
*2 麻疹-风疹混合/홍역 풍진혼합 Vacuna mixta de sarampión y rubéola 第一期/1기/I periodo 第二期/2기/II periodo 第三期/3기/III periodo 第四期/4기/IV periodo																																																			
乙型脑炎/일본뇌염/Encefalitis japonesa 第一期初次/1기초회/1a. Vez del I periodo 第一期追加/1기 추가/Vacuna de refuerzo del I periodo 第二期/2기/II periodo																																																			
小儿麻痹症/폴리오/Poliomielitis																																																			
B C G *3																																																			

*2 麻疹的传染性很强, 容易严重化。出生12个月以后, 请优先接种麻疹风疹混合疫苗。
*2 홍역은 감염력이 강하고 증상이 되는 경우가 있으니까, 생후 12개월이 지나서, 다른 예방접종을 우선하고나서, 홍역, 풍진, 혼합확진을 받으세요.
*2 El sarampión es muy contagioso y puede resultar muy grave por esta razón reciban la vacuna mixta de sarampión y rubéola anticipando a otras.

*3 婴幼儿对结核病菌的抵抗力很弱, 出生3个月以后, 应该尽早接种卡介苗。
*3 유아기는 결핵에 대해서 저항력이 약하기 때문에, 생후 3개월이 지나서 될 수 있으면 빨리 받는 것이 중요합니다.
*3 Es muy importante recibir la BCG en cuanto cumpla los 3 meses porque los bebés tienen muy poca defensa contra la tuberculosis.

●与其他预防接种的间隔

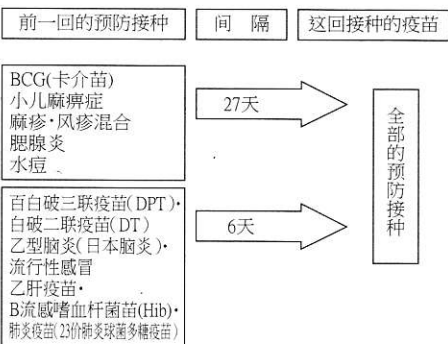
为了保证预防接种的安全, 如下的时间间隔是必要的。但是, 在同一种疫苗必须接受 2 回以上接种的情况下, 要按照各种疫苗所规定的时间间隔进行。

●다른 예방접종과의 간격

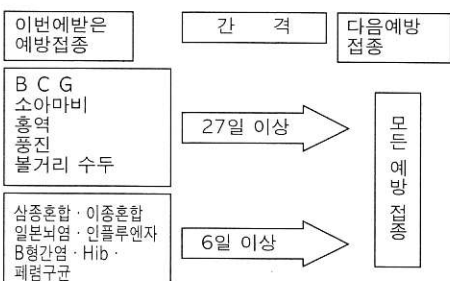
예방 접종을 안전하게 받기 위해서는, 다음과 같은 간격이 필요 합니다. 다만, 동일한 약진으로 2회이상 접종이 필요한것에 대해서는 각각 접종항목의 간격이 필요하게 됩니다.

●Período de intervalo con otras vacunas

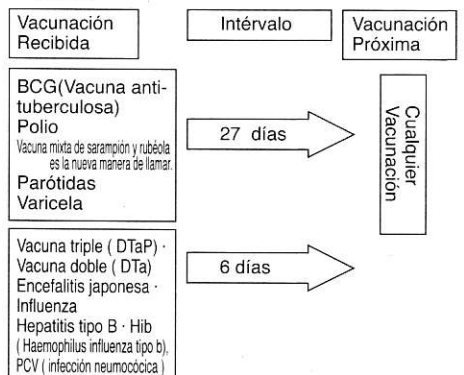
Vacunas que se pueden recibir son la vacuna doble, triple, sarampión y rubéola. Cada clínica u hospital tiene su horario de atención, consulte por teléfono antes de asistir.



* 三种混合 (二种混合) 和二种混合 (二种混合) 的注射间隔时间是20天以上。



* 3중혼합(2중혼합)은 20일간 이상간격을 주십시오



* Requiere un intervalo de más de 20 días entre las vacunas Triple (DPT) y la Doble (DT) (o viceversa) para poder inocularse.

Standard Procedure for School Safety in times of disaster

Reference : Yokohama City Tana Elementary School – (issued on Nov 30th 2008)

Safety Procedures in an event of issuance of warning (*keiho*) of storm and blizzard

When storm warning and/or blizzard warnings are issued in Yokohama City (All areas in Kanagawa prefecture or in the eastern part of Kanagawa prefecture), schools will take appropriate action as follows to secure children's safety.

Your cooperation and understanding of this matter would be appreciated.

Please take appropriate actions at home for your children's safety by getting any information accurately through TV and radio

When storm warning and/or blizzard warning are in effect at 7:00 a.m.

1. Schools will not hold classes temporarily when storm warning and/or blizzard warning are in effect at 7:00 a.m. in Yokohama city for the children's safety.
School will not inform you
2. When a heavy rainfall and/or flood warning (*Oame-keiho/Kozui-keiho*) without a storm warning is issued before children go to school, you may make a decision whether your child should go to school or change the time of attending school.
It will not be reported as an absence or lateness if your child cannot attend school or come to school late

When warnings are issued while children are on the way to school

1. When storm warnings and/or blizzard warnings are issued after school begins, classes are immediately cancelled and parents/guardians are called through the phone contact chain to pick up their children at school.

Please do not call school directly in order to avoid confusion.

Any information from school will be informed through phone contact chain.

※Some schools indicate safety measures when "Daikibojishinn Keikai Sengen" (the Precautionary Warning of large earthquake of Tokai area) is issued.

Table ⑤ 店舗情報

Information of shopping sites in Aoba-ku, Tsuzuki-ku and Midori-ku.
 You can find the stores that carry necessary goods for your child's school life.

I Azamino station Area

*Tokyu-store Azamino

address:2-1-1 Azamino , Aoba-ku

Tel:045-902-0109

what to carry: gym clothes, dust cloth, school supplies ,
 indoor shoes, school shoes,bathing suits,
bousai-zukin, school lunch bags,
 chopsticks, cups



II Tama-plaza station Area

*Tokyu grande almacén Tama-plaza

address:1-7 Utsukushigaoka Aoba-ku

[Tel:045-903-2211](tel:045-903-2211)(main switch board)

what to carry: gym clothes, dust cloth, school supplies ,
 indoor shoes, school shoes,
 school lunch bags, chopsticks, cups, *randoseru*



*Itoyokado Tama-plaza

address:1chome Utsukushigaoka , Aoba-ku

[Tel:045-901-9311](tel:045-901-9311)

what to carry: gym clothes, dust cloth, school supplies,
 indoor shoes, school shoes, bathing suits,
bousai-zukin, school lunch bags, chopsticks, cups, *randoseru*

III Tana station Area

*Paseos Tana

address:46-8 Tana-cho , Aoba-ku

what to carry: gym clothes, dust cloth, school supplies,
 indoor shoes, school shoes, bathing suits,
bousai-zukin, school lunch bags, chopsticks,
 cups, *randoseru*



IV Nagatsuta station Area

*APITA Nagatsuta

address: 4-7-1 Minami-dai Nagatsuta, Midori-ku

Tel: 045-989-0511

what to carry: gym clothes, dust cloth, school supplies,
indoor shoes, school shoes, bathing suits,
bousai-zukin, school lunch bags, chopsticks,
cups, *randoseru*



*Maruetsu Nagatsuta

address: 4-10-30 Nagatsuta, Midori-ku

Tel: 045-981-2135

what to carry: gym clothes, dust cloth, school supplies,
indoor shoes, school shoes, bathing suits,
bousai-zukin, school lunch bags, chopsticks,
cups, *randoseru*



V Center-Kita station on Yokohama Municipal Subway Area

*Tsuzuki Hankyu Department Store

address: 1-chome 31-1-1 Nakagawa-chuo, Tsuzuki-ku

what to carry: gym clothes, dust cloth, school supplies,
indoor shoes, school shoes, bathing suits,
bousai-zukin, school lunch bags, chopsticks,
cups, *randoseru*



VI Center-Minami station on Yokohama Municipal Subway Area

*Kohoku Tokyu Department Store

address: 5 Chigasaki-chuo, Tsuzuki-ku

Tel: 045-914-5111

what to carry: gym clothes, dust cloth, school supplies,
indoor shoes, school shoes, bathing suits,
bousai-zukin, school lunch bags, chopsticks,
cups, *randoseru*



Connecting Schools and Families

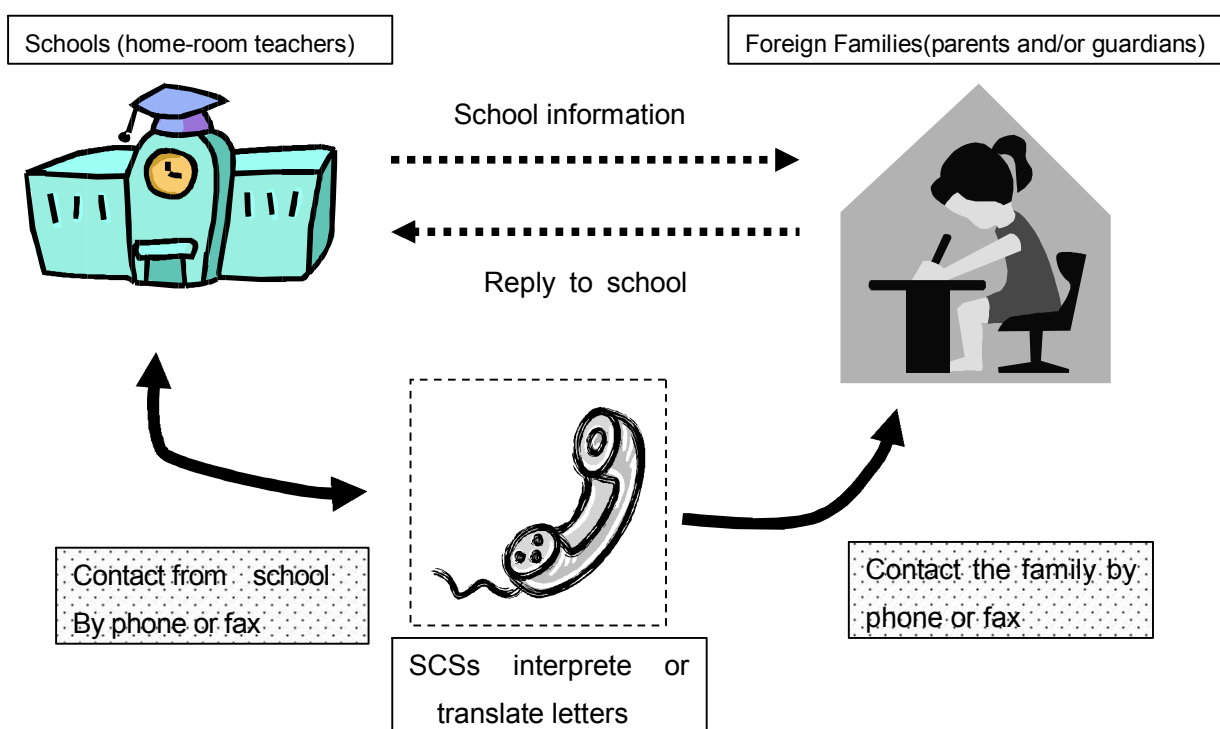
through

“School Communication Supporters (SCS) Service”

What exactly is SCS Service?

School Communication Supporters (SCS) act as a liaison between home-room teachers and foreign students' parents and/or guardians. They perform interpreting and translating volunteer service to help teachers and parents/guardians communicate when teachers hand out school information such as notification letters or guidance letters to families. They also help families reply letters which contain opinions and requests.

How exactly does SCS Service work?



Target Schools: Aoba-area elementary schools and junior high schools that need SCS service.

*From School and Kindergarten will submit the application form to Aoba Lounge.

Potential registrants: Language volunteers registered with Aoba International Lounge will be invited to SCS training program and SCS registration. SCS registrants are expected to be working with the same families. (Available languages for SCS Service are Spanish, Chinese, Korean, Tagalog, English, Portuguese)

Term of service program: One Year (renewal)

Cost: service is free.

Pre-arranged meeting for matching is held either at the school or at a family's home.

Inquiries: Yokohama City Aoba International Lounge Tel. 045-989-5266 Fax 045-982-0701

9:00-21:00 except on Sundays & Holidays (9:00-17:00) Closed on Every 4th Sunday

- Welcome to Aoba Ward -

School Guidebook for Returning Families and Foreign Families

First edition: January 2001

Second edition: February 2001

Third edition: July 2001

Fourth edition: July 2001

Fifth edition: August 2003

Sixth edition: July 2005

Seventh edition: May 2010

Copyrighted by Yokohama City Aoba International Lounge

Published by Foreign-info Exchange Volunteer Group/School Guidebook Project

Yokohama City Aoba International Lounge

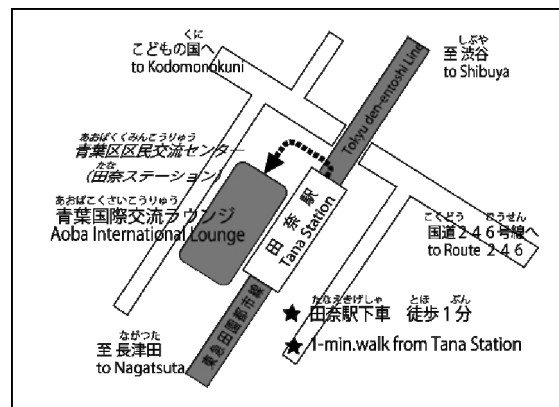
〒 225-0064 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi,

Kanagawa Pref.

Tel: 045-989-5266 Fax: 045-982-0701

E-mail: abobalounge@a00.itscom.net

URL: <http://home.h00.itscom.net/aobalnge/>



All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced, in any form or by any means, without permission of Yokohama City Aoba International Lounge.

References:

Table ① : School Supplies List of Eda-Nishi Elementary School

Table ② : School Standards of Yokohama Municipal Elementary Schools

Table ③ : Vaccinations for children: Information from Aoba Public Health and Welfare Center 2010

Table ④ : ‘Standard School Safety Procedures in times of disaster’ issued on Nov 30th 2008
by Tana Elementary School

Table ⑤ : Shopping Information in Aoba-ku , Tsuzuki-ku and Midori-ku

Table ⑥ : School Communication Supporters (SCS) Service